



LUNDS
UNIVERSITET

Språk- och litteraturcentrum

Handledare: Carlos Henderson

Examinator: Antonio Vázquez

¿Cachái lo que está diciendo?

Un estudio sobre el uso del voseo chileno en tres entrevistas

A study of the Chilean voseo and its use in three interviews

Kandidatuppstats, ÄSPD04: Självständigt examensarbete

HT-21

Martin Silva

Resumen en español

Esta tesina tiene por objeto investigar el uso del voseo chileno. Esto se hace a través del análisis en tres entrevistas. El problema central es investigar en qué contextos, o en qué partes, se usa el voseo chileno durante una conversación. El análisis también tiene como objetivo buscar qué verbos presentan la mayor variación entre el voseo y el tuteo. En el marco teórico se puede ver cómo funciona el voseo morfológicamente en general y cómo se usa en Chile en particular. También se incluye una parte de las teorías pragmáticas. En el análisis se muestra el uso bien frecuente de los verbos voseantes y se puede ver que se usan más como referencia genérica que como una forma de tratamiento. La conjugación del verbo *cachar*, *cachái*, es la que presenta el resultado más interesante. Se concluye que la elección entre los verbos voseantes y tuteantes no está en el verbo en sí, sino que es usado en un sentido formal o informal.

Palabras clave: voseo, voseo chileno, tuteo, formas de tratamiento, cortesía, pragmática

Abstract in English

This thesis aims to investigate the use of the Chilean voseo, which is a special form of the more broadly used voseo, a type of treatment that is used in many of the Spanish speaking countries on the American continent. The aim of this thesis is to investigate in which context and what parts of the interviews the voseo is used, in contrast to the more established form of treatment, tuteo. The research questions also aim to find which verbs show more and less preference for its vosean forms compared to the tutean ones, and which verbs are used most frequently. The theory section investigates the basics of the linguistic phenomenon that is voseo, but there is also a part that goes in more in depth on the pragmatic theories. The results show that the voseo is used mostly for generic reference, and at various times in contexts where the speaker tries to convey a humoristic message. The analysis shows that the conjugation of the verb *cachar*, *cachái*, shows a clear tendency towards voseo, almost to a level in which you can describe it as an idiosyncratic form of the verb. Apart from *cachái*, the small differences between the numbers of usage between the two forms indicates that it is more the context, informal for voseo, formal for tuteo, rather than the specific verbs, that helps the speaker choose the adequate form between the two.

Key words: voseo, Chilean voseo, tuteo, forms of treatment, courtesy, pragmatic theory

Índice

1	Introducción.....	1
1.1	Objetivo e hipótesis	2
1.2	Método y material	3
1.3	Disposición.....	3
2	Marco teórico	4
2.1	Uso y definición del voseo	4
2.1.1	Distinción de las variaciones del voseo.....	5
2.2	Voseo chileno	6
2.2.1	La conjugación de los verbos en el voseo chileno	6
2.2.2	El uso del voseo chileno	8
2.2.3	El papel que juega la cercanía y la familiaridad en las formas de tratamiento	10
2.3	Aspectos pragmáticos.....	10
2.3.1	La cortesía	11
2.3.2	El uso de la segunda persona singular para generalizar	12
3	Análisis.....	13
3.1	Análisis cuantitativo	13
3.2	Análisis cualitativo	16
3.2.1	Entrevista 1	16
3.2.2	Entrevista 2.....	18
3.2.3	Entrevista 3.....	19
3.2.4	El uso de <i>cachái</i>	22
3.2.5	Los pronombres	23
4	Conclusiones	24
	Bibliografía.....	27
	Apéndice – las entrevistas en forma cortada	29

1 Introducción

Cuando se estudia el español como lengua extranjera en Suecia se aprende que hay dos maneras comunes de referirse al interlocutor con quien se está hablando. En conversaciones más informales se usa el tuteo, es decir, cuando se refiere al interlocutor como *tú*. También se aprende que es posible, en situaciones más formales, usar el ustedeo, es decir, referirse a otra persona como *usted*, y entonces conjugar el verbo en tercera persona. Sin embargo, en gran parte del mundo hispánico hay otra forma de tratamiento, donde se usa el pronombre *vos* en vez de *tú* o *usted*. Según Hualde, esa forma de hablar, conocido como voseo, “coexiste con el empleo de *tú*” (2010, p. 329) en gran parte de las áreas donde es usado. En la zona rioplatense, sobre todo Argentina, ya no se usa el tuteo en favor del voseo. Sin embargo, el uso del *vos* en Chile se percibe como un marcador de estatus más bajo o de carácter dialectal (Fält, 2000, p.120). El mismo Fält (2000, pp.120-121). escribe en una nota a pie de página que hay una variante más popular del voseo en Chile, en la cual se usan otras conjugaciones de los verbos. Aunque el voseo se usa en Chile, como en otras partes de Hispanoamérica, para las formas de segunda persona de presente indicativo, también se usa para muchos otros de los tiempos verbales (como se ve en la tabla 2) y se mezclan las formas del *tú* y *vos*. Es una de esas mezclas, que en esta tesina se llamará el voseo chileno.

Quien haya hablado con chilenos entiende que esta forma de tratamiento no se usa exclusivamente por gente de clase baja o los que tienen dialectos distintos. Pero no existen muchos estudios del uso del voseo chileno (Rivadeneira & Clua, 2011, p.682), algo que quizás ha contribuido a esa percepción por la gente fuera de Chile de que este fenómeno sea practicado solo de ciertos grupos de gente y no la gran mayoría. El objetivo de este estudio es, además de investigar la problematización y las preguntas de investigación, contribuir a este terreno científico y actualizar la visión sobre el voseo chileno, aunque dicha contribución deba ceñirse a las limitaciones de tiempo y espacio de este trabajo.

1.1 Objetivo e hipótesis

El objetivo de esta tesina es investigar el uso del voseo chileno para examinar en qué contextos se usa dentro de las conversaciones. La tesina también enfocará en la frecuencia de los verbos con conjugaciones del voseo en comparación con los verbos, que se asume, más comunes del tipo tuteante. El problema central que investigará esta tesina será si el voseo chileno siempre aparece en situaciones donde hay un ambiente de familiaridad o cortesía y si personas que dominan diferentes registros de la lengua cambian el uso de estos tipos de verbos y expresiones en diferentes partes de las conversaciones.

El corpus consta de tres entrevistas con gente en el mundo del teatro, realizadas para una tesis doctoral de la Universidad de Chile en el año 2012. Lo interesante de examinar para esta tesina es, por ejemplo, el uso del voseo o tuteo de los entrevistados hacia el entrevistador, qué partes de las entrevistas contienen más ejemplos del voseo chileno y en qué partes de las entrevistas no se usa. También será interesante ver si hay verbos que aparecen con más frecuencia en unas u otras formas, tanto en las del voseo como las del tuteo. Unas preguntas de investigación más concretas son:

- ¿En qué partes de las entrevistas se usa más el voseo chileno y en qué partes se suele evitar?
- ¿Qué verbos aparecen más o menos, con las conjugaciones del voseo, en las entrevistas?
- ¿Qué verbos presentan más variación que otras, en las entrevistas, en cuanto al uso de las formas del voseo en comparación con los verbos del tuteo?

La hipótesis de esta tesina es que los entrevistados usarán el voseo chileno frecuentemente en las entrevistas, a pesar de que sean entrevistas que normalmente es un foro que tiene un sentido más formal. También se espera que los entrevistados no solo usarán el voseo chileno al dirigirse al entrevistador, sino también al hablar en forma más general o cuando hablen de asuntos que parezcan menos formales. A pesar de esto, no se espera encontrar el pronombre *vos* en las entrevistas, porque como propone Roy Rouse (2010, p.45), hay una “perception that the pronoun *vos* is somehow vulgar, tacky and crude”. En cambio, lo que se espera es encontrar las conjugaciones de los verbos sin pronombre (como se puede ver en §2.2.2).

1.2 Método y material

El corpus de la tesina consta de tres entrevistas hechas por Vicenta Pesutic García para su tesis doctoral en la Universidad de Chile en el año 2012. Las entrevistas son realizadas exclusivamente con gente en el mundo del teatro en Chile y la meta es investigar la dimensión ritual en el teatro. La información que tenemos de los entrevistados es muy escasa, lo único que se sabe de ellos es su nombre, su edad y la institución en la que estudió (Pesutic García, 2012, p.25). Dado que las características del material, lo que ya se ha mencionado, esta tesina no enfocará en los aspectos sociolingüísticos relacionados con el voseo, sino que hará foco solo en los aspectos conversacionales.

Mediante estas tres entrevistas, se espera obtener un buen material para analizar, dando cuenta que la gente, en el mundo del teatro, generalmente dominan diferentes registros de la lengua. Al menos en el escenario tienen que estar dispuestos a adaptar un lenguaje que convenga al personaje que tratan de representar. Eso no significa que todos los que están dentro del mundo del teatro dominen todos los aspectos y registros de un idioma, pero de antemano pareciera como un grupo que conviene a este estudio.

El método de la investigación será tanto cuantitativo como cualitativo. En la parte cuantitativa, se presentarán todos los verbos que puedan aparecer en las entrevistas, tanto en la forma del voseo como tuteo y ver cuántas veces cada verbo aparece en la una o la otra forma. En el caso del análisis cualitativo enfocamos en el análisis de algunos ejemplos de cada entrevista que muestra el uso del voseo y tuteo de los entrevistados. También, se analizarán algunos ejemplos donde se encuentra una semejanza o diferencia entre las entrevistas para tratar de encontrar la razón, naturalmente usando las fuentes del trasfondo y del marco teórico para hacer estas explicaciones.

1.3 Disposición

En el capítulo 2, el marco teórico, se da un trasfondo al fenómeno del voseo; en §2.1 se define el concepto del voseo y se muestra el uso en diferentes partes del mundo hispanico. Después, en §2.2, nos enfocamos en el voseo chileno; las formas de tratamiento y el uso en Chile. También se da un trasfondo a algunas teorías de la pragmática en §2.3. En el capítulo 3, se divide entre el análisis cuantitativo (§3.1) y el cualitativo (§3.2). En el capítulo 4 se presentan las conclusiones.

2 Marco teórico

En este capítulo desarrollamos el tema del voseo chileno, pero primero se describe brevemente lo que es el voseo en general y las diferentes variaciones que existen en el mundo hispánico. También entramos en las teorías de la pragmática, más exactamente la *cortesía* y el uso genérico de la segunda persona singular.

2.1 Uso y definición del voseo

En el libro *La lengua española en América: normas y usos actuales*, Calderón Campos explica el voseo como el “uso del pronombre sujeto vos o de las formas verbales de segunda persona de plural (amás, amái(s), tenés, tenís, etc.) para dirigirse a un solo interlocutor, con el que se mantiene una relación de solidaridad, confianza o intimidad” (2010, p.226). La definición es breve, pero señala algunas de las complejidades del voseo. Tiene que ver con el pronombre o con las formas verbales. También se ve en §2.2.3 que la solidaridad, confianza e intimidad son clave para el uso del voseo.

En el mismo libro, Calderón Campos propone dividir el mundo hispanohablante en dos grupos, la parte que usa el pronombre *vosotros* y la parte que no lo usa. Después de hacer esta división, que excluye el español peninsular de esta discusión, divide el español americano en tres subdivisiones: “español americano (y canario) tuteante, español americano voseante y español americano voseante/tuteante” (2010, p.229).

El español americano tuteante es la parte de Hispanoamérica y las Islas Canarias donde no se usa el pronombre *vosotros* ni el *vos*. El español americano voseante es la parte donde no se usa el pronombre *tú*. El uso de ese pronombre ha sido reemplazado totalmente por el uso del *vos*. Esto es algo que se asocia con el español de Argentina, pero la eliminación del pronombre *tú* existe también en partes de Paraguay, Costa Rica y Nicaragua. En la última subdivisión, el español americano voseante/tuteante, se mezclan estas formas de diferentes maneras. Según Calderón Campos (2010, p.230), “es el sistema más complejo y difícil de describir”. En estos lugares, no se usa exclusivamente el voseo o el tuteo. En ese grupo se encuentran, entre otros, Chile, Uruguay y ciertas partes de Perú y Bolivia.

Lo que, según Calderón Campos (2010, p.230), hace que el sistema de los voseantes/tuteantes sea más complejo es que se añade otro elemento. En los primeros dos sistemas solo hay dos elementos, *tú/usted* en el sistema de tuteantes y *vos/usted* en el de voseantes. En el tercer caso, el sistema de voseantes/tuteantes, hay tres elementos, *vos/tú/usted*, y no siempre es muy claro cuál de los pronombres *tú* y *vos* se debe usar.

2.1.1 Distinción de las variaciones del voseo

Dentro del mundo voseante y voseante/tuteante existen dos tipos de voseo, según Torrejón, pero verdaderamente son tres. Primero tenemos lo que él llama el **voseo auténtico**.¹ Esto “consiste en usar formas verbales derivadas de las de segunda persona plural, construidas con el pronombre arcaico *vos* como sujeto, para dirigirse a un solo interlocutor” (Torrejón, 1986, p.678). Esa variante del voseo es algo que sobre todo se usa en Argentina. El tiempo verbal que le afecta a este sistema es sobre todo el presente de indicativo, algo que se ve en la tabla 2. Un ejemplo del voseo auténtico es usar la expresión “vos comés”, en vez de, como en la forma de tuteo, decir “tú comes”.

Después del voseo auténtico tenemos un tipo de voseo que se denomina, según Torrejón, **voseo mixto**, el cual también se divide en dos tipos; el **voseo mixto pronominal** y el **voseo mixto verbal**.² En el primero de esos, se usa el pronombre *vos* con las conjugaciones del tuteo, es decir, en vez de decir “tú comes”, se dice “vos comes” con el **voseo pronominal** (Torrejón, 1986, p.678). Según Calderón Campos (2010, p.227), esa variante del voseo es la que se usa menos.

En la segunda variante del voseo mixto, el **voseo verbal**, no se usa el pronombre *vos*. Al contrario, se usa el pronombre *tú*, pero con las conjugaciones de verbos del voseo.

Una manera muy simple de mostrar la diferencia entre las tres variaciones se ve en la tabla 1:

Tabla 1 – variaciones del uso de los pronombres del voseo/tuteo y los verbos conjugados

	Pronombre	Verbo
Voseo auténtico	Vos	comés/comí(s)
Voseo mixto pronominal	Vos	comes
Voseo mixto verbal	Tú	comés/comí(s)

Aunque la información que nos da Torrejón es la clave para entender el voseo, es importante notar como hace Bertolotti (2015, p.41), que los estudios sobre las formas de tratamiento, empezando en los años sesenta, al inicio solo se les consideró como un marcador de clase social,

¹ Aunque Calderón Campos (2010, p.227) le da el nombre “voseo completo”, continuaremos usando el nombre “voseo auténtico” que nos da Torrejón, porque varias de nuestras fuentes se refieren a él para estos asuntos.

² Lo llamaremos “voseo pronominal” y “voseo verbal” a partir de acá, usando los nombres que nos da Torrejón (1991, p.1069).

pero que en los últimos años se ha cambiado esa visión al incluir muchos otros aspectos, como por ejemplo identidad e ideología. Bertolotti también afirma que los estudios alrededor de las formas de tratamiento “son muchos, y, paradójicamente, son muy pocos” (2015: pp.41-42). Con eso quiere señalar que hacen falta muchos datos sobre el uso de las diferentes formas de tratamiento y sobre todo que la distribución del foco en estos estudios entre los pronombres y los verbos no es justa. Es decir suele, o al menos solía, haber más foco en los pronombres en comparación con los verbos, algo que nos puede dar una imagen errónea de la importancia entre las diferentes partes.

2.2 Voseo chileno

Como se ha mostrado en §2.1 y §2.1.1, hay una gran variación en el mundo hispanohablante, por un lado, en la elección entre tutear o vosear, pero, por otro lado, también dentro del mundo del voseo. Algunos usan los pronombres del voseo con las correspondientes conjugaciones del verbo, algunos usan los pronombres del voseo con las conjugaciones verbales del tuteo y otros usan los pronombres del tuteo con las conjugaciones del voseo. Chile pertenece, como se ha mostrado en §2.1, a la parte voseante/tuteante, es decir, se usa el voseo y el tuteo. Helincks (2015, p.732) propone que el sistema chileno de dirigirse a un interlocutor, a pesar de que es muy distinto de las otras variantes de español en lo que tiene que ver con la morfología, la sintaxis y la pragmática, así como por sus peculiaridades sociales e históricas, ha recibido muy poca atención. En las secciones siguientes enfocamos en cómo se construyen los verbos del voseo chileno en comparación con los otros países voseantes y cómo se usan en Chile.

2.2.1 La conjugación de los verbos en el voseo chileno

Como bien se ve en la tabla 2, hay cierta diferencia entre cómo se conjugan los verbos en el voseo de Chile comparado con algunos de los otros países donde se usa el voseo. Lo que se puede ver en la tabla 2 es que los verbos del voseo chileno contienen una cantidad mayor de diptongos que los verbos de los otros países, salvo algunos ejemplos.

La terminación *-ái*, como en “cantái”, viene originalmente de la segunda persona plural (cantáis) pero, como nota Torrejón (1986, p.697), el fonema /s/ al final de la mayoría de las conjugaciones ha desaparecido totalmente en Chile en casos como cuando el verbo termina con un diptongo, como *-ái*. Hummel (2010, p.104) nota que la pérdida total de las /s/ tiene una connotación menos culta, al contrario de la aspiración en el final de la palabra donde puede percibirse como más culto y aceptada en su totalidad. La Real Academia Española (RAE)

propone escribir los verbos con la /s/ escrito como “(s)” para representar que a veces se aspira y a veces se pierde totalmente y dado que la tabla 2 es construida por la RAE usamos esa manera de escribir los verbos en este caso (RAE, 2005). Sin embargo, la mayoría de nuestras fuentes, sobre todo las transcripciones de las entrevistas que usamos para el análisis, escriben las conjugaciones del voseo chileno sin las (s) al final, así que fuera de la tabla 2 los escribimos como “cantái” o “viví”.

También se ve que los verbos que terminan en *-er* e *-ir* le dan la misma terminación, por ejemplo; *vivir* se conjuga como *viví* pero, a *comer* también le dan esa terminación, conjugándolo como *comí*.

Tabla 2 – algunas conjugaciones de verbos en variaciones voseantes según RAE – DPD³

País	Presente Indicativo	Imperfecto Indicativo	Presente Subjuntivo	Imperfecto Subjuntivo	Condicional	Imperativo
Argentina	cantás comés vivís sos		cantés comás vivás			cantá comé
Chile	cantái(s) comí(s) viví(s) soi/erí	cantabai(s) comíai(s) vivíai(s) erai	cantí(s) comái(s) vivái(s) seái	cantarai(s) comierai(s) vivierai(s)	cantaríai(s) comeríai(s) viviríai(s) seríai	
Venezuela	cantáis/ cantás coméis/ comés vivís					cantá comé viví
Panamá	cantái(s) coméi(s) vivís					cantá comé viví
Costa Rica	cantás comés vivís		cantés comás vivás			cantá comé viví

Como se ve, el voseo chileno se usa en tiempos verbales diferentes a otros países. El único tiempo que todos los voseantes usan son las formas del presente indicativo. Aparte de Chile, todos los demás también tienen conjugaciones del voseo para el imperativo. Pero, cuando los otros países voseantes, o voseantes/tuteantes, tienen ciertas formas en las cuales se puedan usar

³ También se ha completado la tabla con las formas de “ser”, propuestos por Torrejón (1986, p.679)

el voseo, Chile tiene casi un sistema completo de verbos, con la excepción del imperativo. Así que, se puede entender viendo esa tabla, que hay un sistema mucho más amplio accesible para los voseantes chilenos que en los otros países, o, como propone Rivadeneira & Clua (2011, p.686) refiriendo a Benavides (2003), “lo cierto es que su situación es única dentro del paradigma de voseo hispanoamericano, razón por la cual merece una clasificación separada”. Continúan esa cita estableciendo que todas las características del voseo chileno; gramatical, morfosintáctica, pragmática y social, lo distinguen de los demás hablantes de Hispanoamérica.

Otro aspecto que se puede notar del voseo chileno es las dos maneras de usar el verbo *ser*. Según Torrejón (1986, p.679), se usa la forma *soi* en la segunda persona del presente indicativo con el voseo, en distinción con la forma tuteante *eres*. Pero, según Echeverría Arriagada (2014, p.21), está estableciéndose otra forma del presente indicativo, *erí*. Una razón puede ser que la forma *soi* se parece demasiado a la forma *soy* del presente indicativo tuteante, pero también que, en relación con aquello, se puede usar la forma *erí* sin pronombre, opuesto a *soi* que, por su semejanza de *soy*, se suele usar con uno de los pronombres *tú* o *vos* (Echeverría Arriagada (2014, p.21).

2.2.2 El uso del voseo chileno

En la sección anterior se ha visto cómo se construyen los verbos con las conjugaciones del voseo morfológicamente, pero en esta sección veremos cómo y cuándo se usa el voseo chileno en el habla.

Según Torrejón (1986, p.678), el uso del voseo auténtico se encuentra en grupos de personas menos cultos o en las zonas rurales. Roy Rouse (2010, p.28) afirma lo que dice Torrejón y nos explica que hay razones históricas del porqué las clases más bajas suelen optar por el uso del pronombre *vos*. Se refiere a que todo Chile era un país voseante antes del siglo XIX, cuando el lingüista Andrés Bello trató de cambiar el sistema de tratamiento de los chilenos, algo que resultó muy eficaz en las clases más altas y educadas, pero hasta hoy en día, sigue de la manera original en varias partes del país. Más que un marcador de clase o de educación baja, Rivadeneira & Clua (2011, p.686) propone que “el empleo de voseo auténtico *vos* + voseo viene a actuar como marcador humorístico” y que se usa en grupos más cultos hacia un interlocutor con la intención de disminuir o rebajar esa persona. Así que más que un marcador de clase baja del hablante se puede usar el voseo auténtico hacia un interlocutor para mostrar que él/ella pertenece a un nivel menos culto que el hablante. También se puede explicarlo de una manera corta y concisa, como hace Bertolotti, cuando discute el pronombre *vos*, simplemente propone que: “en Chile es fuertemente estigmatizado” (2015, p.40).

Torrejón (1986, p.678) constata que el voseo pronominal no existe en Chile. Lo que sí existe en Chile es el voseo verbal. El mismo Torrejón (1986, pp.680-681) concluye que “el voseo mixto verbal se ha hecho cada vez más frecuente entre los adultos jóvenes cultos”. Bello casi logró eliminar el uso del voseo en Chile durante un tiempo, y logró eliminar el uso del pronombre *vos* en los grupos cultos, pero durante los años cincuenta y sesenta empezó a surgir de nuevo el uso de las conjugaciones perteneciente a ese pronombre entre grupos de jóvenes. Roy Rouse (2010, p.6) propone que, 24 años después del estudio de Torrejón, el voseo verbal está creciendo en la clase media de Chile y que se está moviendo hasta estandarizarse, algo que tiene mucho que ver con la expansión de la clase media en el país. Según Torrejón (1986, p.681) las barreras entre las clases, que antes eran muy fuertes y establecidas, se han debilitado y eso ha contribuido a la divulgación del voseo verbal en Chile. También el uso del voseo verbal entre los jóvenes cultos, como se ha mencionado antes, ha contribuido a mostrar que el uso de los verbos con la conjugación del voseo no señala una pertenencia a una clase o grupo de estatus más bajo.

La clave para entender el uso del voseo chileno está en la relación entre los hablantes. Roy Rouse expresa esto de una manera muy útil:

However, the stigmatization of authentic voseo can be seen as a misperception. The stigma would appear to be specific to the pronoun *vos* itself. [...] authentic voseo is almost universally shunned by the middle and upper classes, yet speakers use its corresponding verb conjugation as a way to express solidarity, relationships of intimacy and/or closeness. [...] In place of using the pronoun that would normally correspond to the conjugated verb, the negative connotations associated with *vos* are avoided, and a more prestigious pronoun, *tú*, is preferred. (Roy Rouse, 2010, p.45)

Lo que explica Roy Rouse en este pasaje constituye el centro de entendimiento para el uso del voseo chileno. Primero, como se ha visto, es más el pronombre en sí que tiene connotaciones negativas que el uso de los verbos conjugados de manera voseante. El uso del pronombre *vos* era precisamente lo que quería eliminar Bello hace casi 200 años (Torrejón, 1986, p.680), para hacer que los chilenos lo cambiaran al uso del pronombre *tú*. Lo que puede parecer como una parte menor de este pasaje verdaderamente es lo más importante. Aunque el pronombre ya no se usa, las correspondientes conjugaciones, en efecto, se usan para expresar cercanía, intimidad o solidaridad. Lo que en su forma original parece vulgar se convierte en algo positivo sin el uso de su pronombre. En la próxima sección enfocaremos aún más en la importancia de la cercanía y la familiaridad en el uso del voseo.

2.2.3 El papel que juega la cercanía y la familiaridad en las formas de tratamiento

Aunque el tuteo ha sido la forma más aceptada en Chile durante un largo tiempo y la que ha sido enseñada en el colegio, tiene un sentido más frío, libresco y algo que hace a la gente sentirse obligada a usarla. Pero esa forma que ha sido tradicionalmente más aceptada hoy en día marca un grado menor de confianza o intimidad entre los hablantes. Calderón Campos (2010, p.231) explica que existen tres grados al nivel de formalidad; el voseo verbal, el cual lo gradúa como un marcador de confianza o intimidad, el tuteo como “solidaridad intermedia” y el ustededeo se describe como “máxima formalidad”. Es decir, en las situaciones más formales se usa el ustededeo, en situaciones donde hay un sentido de familiaridad o intimidad se usa el voseo verbal y el tuteo se usa en situaciones intermedias de los dos extremos, en las cuales hay cierta distancia entre los hablantes. Pero, como propone Fernández-Mallat (2020, p.104), no es extraordinario que la gente use varias formas de tratamiento en una misma secuencia de habla, cuando se refiere a un mismo interlocutor. Según Hummel (2010, p.105), esta manera de cambiar la forma de tratamiento durante una conversación con la misma persona es uno de los rasgos más típicos del español chileno.

Este uso de las diferentes formas de tratamiento y la elección entre ellas, basada en confianza o intimidad, verdaderamente es muy complejo. Según Bertolotti (2015, p.20), todos estos factores; la distinción entre confianza/distancia, familiaridad/respeto y cercanía/lejanía son aspectos demasiado difíciles de objetivar. Al contrario, Carricaburo propone otra alternativa (1997, referido por Bertolotti), que consiste en juntar cuatro de las categorías y usarlas de esta manera: “*informalidad / solidaridad / familiaridad / acercamiento vs. formalidad / poder / cortesía / distanciamiento*” (2015, p.20). Aunque estas distinciones solucionan correctamente la relación entre las personas y les dan tanta información para elegir la propia forma de tratamiento, Bertolotti también admite que es menos utilizable cuando se necesita hacer estas distinciones, cada vez que uno tiene que elegir un pronombre.

2.3 Aspectos pragmáticos

Antes de hacer el análisis debemos observar algunas teorías que están dentro del terreno de la pragmática, que según la RAE es la “disciplina que estudia el lenguaje en su relación con los hablantes, así como los enunciados que estos profieren y las diversas circunstancias que concurren en la comunicación” (2014). Esto nos ayudará en el análisis para evaluar las razones que hay para el uso, o falta del uso, del voseo en las entrevistas.

En el libro *Introducción a la pragmática*, Escandell escribe que en la visión que algunos tienen de la pragmática se trata de “analizar la relación entre la forma de las expresiones y las actitudes de los usuarios” (1996, p.14). Esto será especialmente interesante para esta tesina dado que el uso de los pronombres y verbos del voseo, como hemos mostrado anteriormente, tiene mucho que ver con códigos sociales e interpersonales. Aunque no se analizarán las entrevistas dando cuenta de los factores socioculturales, un análisis pragmático puede, como resultado, obtener conclusiones sobre los participantes de las entrevistas y sus actitudes hacia el interlocutor. También afirma que todos los actos de habla son controlados, conscientemente o no, por reglas y normas que nos pueden hacer reaccionar de una manera negativa, si el hablante no actúa de la manera esperada (Escandell, 1996, p.63).

2.3.1 La cortesía

En el estudio de la cortesía se incluye, por ejemplo, estas reglas y normas que fueron mencionadas anteriormente. Escandell (1996, p.135) lo menciona como una de las dos maneras en las cuales se puede entender qué es verdaderamente la *cortesía*. Estas reglas son, según Escandell, establecidas en una sociedad a la cual el hablante pertenece (o trata de participar). Si un miembro de dicha sociedad se adapta a estas reglas se percibe como *cortés* e igual se percibe como *descortés* si uno no logra cumplir con estos requisitos. En su texto, Escandell (1996, pp.137-138) menciona como ejemplo a una persona que va a un país extranjero del cual no se conoce las reglas y normas de las situaciones sociales. Esto no se considera como un comportamiento erróneo, en comparación con la misma situación, pero en efecto se consideraría erróneo en una persona que sí conoce la sociedad específica y sus tradiciones. También nota que una de las partes que tradicionalmente ha sido asociadas con estas normas sociales son las formas de tratamiento. En cuanto a esas, Escandell afirma que se percibe como descortés dirigirse a una persona que está más arriba que el hablante en la jerarquía social, de una manera demasiado familiar o informal. Pero también es importante notar que, al contrario, dirigirse a una persona que el hablante conoce de una manera demasiado formal, también parece raro y descortés.

La segunda manera de entender la cortesía, según Escandell (1996, pp.138-139), es la preferida por los estudios pragmáticos. Esta consiste en pensar que la cortesía es más el uso de ciertas estrategias en cada conversación, que pensar que está basada en una jerarquía social ya determinada y conocida por todos. En las conversaciones a veces aparecen conflictos internos entre los hablantes acerca de las metas durante la conversación y la manera de expresarse. El hablante puede entender que lo que quiere obtener no es tan fácil, teniendo en cuenta de quién

es el interlocutor. La cortesía entonces puede ser entendida como “un conjunto de estrategias conversacionales destinadas a evitar o mitigar dichos conflictos” (Escandell, 1996, p.139). Estas estrategias se usan para que otros vean al hablante a un nivel superior y para que mantenga buenas relaciones con ellos.

2.3.2 El uso de la segunda persona singular para generalizar

El uso de la segunda persona singular no existe solamente para referirse a un interlocutor. También puede ser usado cuando el hablante quiere generalizar algo. Este uso de la segunda persona singular suele llamarse el *tú (vos, usted) genérico*. Según Kluge (2010, pp.1110-1111) existen dos posibilidades de explicar este *tú genérico*. La primera se le denomina *yo encubierto*, es decir, el uso de tú/vos en este caso se refiere al hablante mismo que opta por el uso de la segunda persona singular en vez de la primera persona para dirigir el foco lejos de sí mismo. En la segunda explicación del *tú genérico* se usa la segunda persona para referirse a cualquier persona, pero donde no se dice explícitamente quién es el referente. No siempre es claro si el uso de la segunda persona para generalizar se refiere al hablante o a cualquier otra persona que puede encontrarse en la misma situación. Ambas variantes, de la referencia genérica, pueden reemplazar en algunos contextos la versión quizás más común de la referencia genérica, el uso del *uno*. Kluge (2010, p.1112) argumenta que parece más común usar la segunda persona como un *yo encubierto* y que el *uno* se usa más para describir una situación con cualquier otra persona. Después nota también, que los autores a quien él ha leído consideran el *tú genérico* como algo que solamente pertenece a la lengua hablada.

Entonces ¿Cómo puede saberse si se trata de un uso genérico y no una forma de tratamiento? Kluge (2010, p.1113) explica la existencia de un tipo de palabras que se llaman *shifters*. Estas palabras sirven como un marcador para avisar que el pronombre que viene no necesariamente será dirigido hacia el interlocutor, sino que puede ser usado como referencia genérica. Los *shifters* más comunes parecen ser, según Kluge, *si* y *cuando*, pero existen otros también, como el uso del tiempo verbal presente o partes del inicio de la oración que hablan del tiempo, lugar o espacio. Aunque estos *shifters* puedan indicar que se trata de una referencia genérica, no debe suponerse que sucederá cada vez que aparezca uno de esos, igual que hay casos del *tú genérico* que no llevan ningún *shifter* (Kluge, 2010, p.1114).

Kluge (2010, p.1116) afirma que hay un consenso en que el *tú genérico* pertenece al terreno de la pragmática, y más exactamente a la cortesía verbal. Refiriendo a Stewart (1992 y 1995), Kluge propone la idea de que el uso del *tú genérico* tiene sus beneficios en su “ambigüedad interpretativa: se puede entender como forma de tratamiento, con un valor específico, pero

también con valor genérico” (2010, p.1117). Kluge trata de describir el uso del tú genérico teóricamente, con un término que se denomina FTA (face-threatening act). Para evitar un FTA, el hablante puede utilizar el empleo del *tú genérico* en vez de, por ejemplo, *uno* o *se*. Si el interlocutor se percibe amenazado, el hablante puede señalar esta ambigüedad para mostrar que la segunda persona singular no fue usada como una forma de tratamiento, sino como marcador del uso genérico. Otra ventaja que existe con el uso genérico de la segunda persona singular en vez de, por ejemplo, *uno*, es que el hablante hace al interlocutor tomar mayor parte en la interacción con el empleo de *tú* (o *vos*) para generalizar, cuando *uno* señala una distancia mayor entre los interlocutores (Kluge, 2010, p.1118).

3 Análisis

El análisis consiste en una parte cuantitativa, donde vamos a ver los verbos que se han encontrado en las tres entrevistas. En esta sección vamos a mostrar algunos temas y encuentros que parecen notables. Después se analizará cada entrevista individualmente antes de comparar algunos ejemplos entre las entrevistas.

3.1 Análisis cuantitativo

En la tabla 3 presentamos todas las conjugaciones de verbos que aparecen en las entrevistas. Contiene tanto las formas conjugadas de manera voseante como tuteante. En la columna de la izquierda presentamos la forma infinitiva de los verbos y entre paréntesis mencionamos cómo se conjuga ese verbo en la segunda persona singular, primero en la forma correspondiente al voseo y después en la del tuteo. En la columna central presentamos cuántas veces ese verbo aparece en la forma voseante y en la columna por la derecha cuántas veces aparece en la forma tuteante. Podemos notar también que, aunque las conjugaciones de verbos terminados en -ái son transcritas en las entrevistas sin tilde, nosotros seguimos usando la manera de escribirlos como propone la RAE (2005), que es con tilde.

Tabla 3 – Los verbos que aparecen en las entrevistas, dichos por los entrevistados

Verbos, conjugación (voseante/tuteante)	Voseantes	Tuteantes
Acordarse (te acordái/te acuerdas)	1	3
Amar (amái/amas)		1

Andar II ⁴ (andabai/andabas)	1	
Andar PS (andí/andes)		1
Aprovechar (aprovecháí/aprovechas)		2
Buscar PI (buscái/buscas)		2
Buscar PS (busquís/busques)	1	
Cachar (cachái/cachas)	54	
Cargar (cargái/cargas)		3
Comprender (comprendí/comprendes)		1
Comunicarse (te comunicái/te comunicas)	1	
Creer (creí/crees)	1	
Cuestionar (cuestionái/cuestionas)		1
Dar (dáí/das)		2
Deber II (deberíai/deberías)		1
Decir (decí/dices)	2	2
Dejar (dejái/dejas)		1
Depender (dependí/dependes)		1
Elegir (elegí/eliges)	1	
Empezar (empezái/empiezas)	5	5
Entender (entendí/entiendes)	8	11
Entregar (entregái/entregas)	1	
Equivocarse II (te equivocabai/te equivocabas)	1	
Espantar (espantái/espantas)		1
Esperar (esperái/esperas)		2
Estar (estai/estás)	16	23
Fijarse (te fijái/te fijas)		5
Hablar (habláí/hablas)	1	
Hacer PI (hací/haces)	3	3
Hacer PS (hagái/hagas)	1	1
Ir (vai/vas)	3	3
Llegar (llegái/llegas)	1	
Lograr (lográí/logras)	2	
Mandar (mandái/mandas)	1	
Meterse (te metí/te metes)	1	
Moverse (te moví/te mueves)		1
Necesitar (necesitái/necesitas)	1	2
Olvidar (olvidái/olvidas)		1

⁴ Las abreviaturas significan; PI - Presente indicativo, PS - Presente subjuntivo y II - Imperfecto indicativo

Pelar ⁵ (pelái/pelas)	1	
Plantear (planteái/planteas)	1	
Poder (podí/puedes)	9	10
Poner PI (poní/pones)	3	
Poner PS (pongái/pongas)		1
Preguntar PS (preguntí/preguntes)		1
Querer II (queriai/querías)		1
Querer PI (querí/quieres)	2	2
Querer PS (quierai/quieras)		2
Recurrir (recurrí/recurre)		3
Saber II (sabiai/sabías)	1	
Saber PI (sabí/sabes)	4	8
Salir (salí/sales)		1
Saludar (saludái/saludas)		1
Sentir PI (sentí/sientes)		4
Sentir PS (sentái/sientas)		1
Ser (soi/eres)		1
Soportar (soportái/soportas)		1
Subir (subí/subes)	1	
Tener II (teniai/tenías)	3	
Tener PI (tení/tienen)	5	9
Tener PS (tengái/tengas)		1
Tratar (tratái/tratas)		1
Ver (veí/ves)		1
En total	137	128

Lo que parece notable a primera vista es que 137 de las 265 veces que los entrevistados usan la segunda persona singular (casi un 52%), eligen el uso de los verbos voseantes. Aunque esto es cierto, el resultado puede percibirse como demasiado afectado por el uso de la conjugación, o expresión, *cachái*, que aparece 54 veces durante las entrevistas, algo que nos muestra la necesidad de enfocarlo aún más en la sección del análisis cualitativo. Más que *cachái*, no hay ningún verbo que presente una gran variación en favor del uso voseante. Los dos verbos que presentan la mayor variación son: la forma del imperfecto indicativo del verbo *tener* conjugado como *teniai* y la forma del presente indicativo del verbo *poner*, conjugado como *poní*. Estos dos verbos aparecen tres veces conjugados en forma voseante y ninguna vez conjugado en

⁵ La forma en que fue usado durante las entrevistas este verbo nos muestra la crítica hacia alguien. Esta manera de usar el verbo tiene una connotación coloquial y no se usa muy frecuentemente (RAE, 2014)

forma tuteante. Fuera de estos, los verbos que aparecen más de cinco veces en forma voseante sin tener en cuenta la variación en comparación con el uso tuteante son (todos están en presente indicativo); *tení* (*tener*) con cinco casos, *empezái* (*empezar*) con cinco casos, *podí* (*poder*) con nueve casos, *entendí* (*entender*) con ocho casos y *estái* (*estar*) con 16 casos.

De todas maneras es importante notar que los verbos que aparecen más en forma tuteante también están entre los más usados en forma voseante, estos son; *estás* (23 casos), *entiendes* (11 casos), *puedes* (10 casos), *tienes* (nueve casos), *sabes* (ocho casos) y *empiezas* (cinco casos). Los verbos tuteantes que presentan una mayor cantidad de uso, cuando no se presenta ninguna forma correspondiente voseante, son; *te fijas* y *sientes*, la primera con cinco y la segunda con cuatro casos. Las formas *cargas* y *recurre* ambas aparecen tres veces en comparación con cero veces en forma voseante.

Un verbo que presenta una gran variación también en el uso entre los entrevistados es el verbo *estar*. Uno de los tres entrevistados (el entrevistado 2) usa casi exclusivamente la forma voseante, *estái*, que presenta 11 casos en comparación con un solo caso de la forma tuteante *estás*, mientras los otros dos entrevistados claramente optan por el uso de la forma tuteante, el entrevistado 1 usa la forma voseante solo tres veces en comparación con 10 tuteantes y el entrevistado 3 usa dos voseantes y 12 tuteantes.

3.2 Análisis cualitativo

En el análisis cualitativo se presentarán algunos aspectos de cada entrevista que resultan notables. También vamos a comparar las tres entrevistas y contrastar el uso del voseo y tuteo de los entrevistados. En el apéndice se pueden encontrar versiones acortadas de las entrevistas, donde se muestran todas las oraciones en las cuales se usa un verbo en segunda persona singular, tanto voseante como tuteante.

3.2.1 Entrevista 1

En la entrevista 1 encontramos una mujer de 25 años, pero como ya se ha notado esta es la única información que tenemos de los entrevistados, más que el nombre, pero eso no es relevante para esta tesina. De una vista general parece evidente que la entrevistada 1 prefiere usar el tuteo en este contexto, debido a que usa 41 conjugaciones tuteantes en comparación con 11 voseantes. Aquí vienen unos ejemplos de su uso. Nótese que los ejemplos reproducidos en esta tesina contienen un agregado que no está en las transcripciones originales de Pesutic García, a saber, los subrayados del uso de la segunda persona singular, tanto los del voseo como los del tuteo:

- 1a: “es como cuando te vai a pasar la sal en la mano y es como “ya, mejor te la deajo en la mesa”, jaja....pero tampoco creí que te vai a pelear con el otro, pero ya está la costumbre....porque los actores también te transmiten eso...los colegas. Como ‘ay niña! No diga eso...!’ ” (Apéndice, p.29)
- 1b: “sí pelai a otra como “oye la Juanita ya no está haciendo camarín ah....” Como “hacer camarín” que es como....es...porque...es un....es...es como llegar....no sólo llegai media hora antes” (Apéndice, p.29)
- 1c: ”también es muy rico llegar y compartir con los otros, y “como estai”, no sé qué, y...y recién veinte minutos después te empezai a cambiar, pero” (Apéndice, p.29)
- 1d: “yo creo que sí, que tiene que tiene que ver con lo que estai diciendo” (Apéndice, p.30)
- 1e: “ ‘¡imágnate no llega el público!’ o sea siempre estai sujeto a esa duda” (Apéndice, p.30)
- 1f: “¡Eso no lo pongas Vicenta!” (Apéndice, p.28)

Se puede ver que hay algunos rasgos comunes entre los casos. Como se ha notado en §2.3.2, el uso del *tú genérico* o en este caso *vos genérico*, generalmente es marcado por un *shifter*, algo que podemos ver tanto en (1a) como en (1b), donde las oraciones empiezan con el uso de “es como cuando” y “sí”. Es evidente que se trata de referencia genérica, aunque la elección de los verbos voseantes en vez de los tuteantes se explicará más adelante. Parece claro que trata de un uso del *yo encubierto*, porque describe situaciones muy específicas en ambos casos en las cuales probablemente se ha encontrado al menos una vez.

Otro aspecto que parece notable es que (1a), (1b), (1c) y (1e) contienen ejemplos en los cuales la entrevistada parece imitar situaciones cotidianas, donde hay partes entre comillas en las transcripciones. Esto puede explicar el uso del voseo en estas situaciones, porque como se ha mostrado en §2.2.3, el voseo muchas veces marca un alto grado de intimidad o confianza entre los hablantes, mientras el tuteo se describe como *solidaridad intermedia*. Al imitar situaciones donde el hablante se siente cómodo, puede dejarse la formalidad intermedia que se percibe en la entrevista y expresarse cómo se considera que la gente expresa en la vida cotidiana.

El ejemplo (1d) marca una de solo dos veces en la entrevista cuando la entrevistada se dirige directo a la entrevistadora en segunda persona singular. La primera se ve en (1f), cuando la entrevistada dice “¡Eso no lo pongas Vicenta!” (Apéndice, p.28), que parece ser en referencia a algo que dijo anteriormente que para la entrevistada parece señalar ignorancia. La segunda vez, como se ve en (1d), cambia su uso del tuteo para usar el voseo. Como se ha notado en

§2.2.3, Hummel propone que este tipo de cambio de forma de tratamiento es típico del español chileno. La entrevistada cambia su vista en el contexto sobre el cual está. Primero lo consideró como más formal, pero parece sentirse lo suficientemente cómoda como para tratar a la entrevistadora de forma voseante, que tradicionalmente se usa para conversaciones más informales.

3.2.2 Entrevista 2

La entrevista 2 es la que va mucho más lejos en las expectativas que uno puede tener de un contexto más formal, como, por ejemplo, estas entrevistas. La entrevistada tiene 24 años. En la entrevista muestra una variación de lenguaje muy escasa, dado que usa las conjugaciones voseantes de la segunda persona singular 83 veces, comparado con solo tres casos cuando usa las conjugaciones tuteantes. Entre estos 83, dice *cachái* 41 veces. En el ejemplo (2a) que viene del inicio de la entrevista podemos ver algo que quizás puede ser una explicación del uso tan frecuente del voseo.

2a: “me gustaba pintar y todo eso, e hice un taller muchos años....en la Casona Nemesio. Con el Gonzalo Mora ¿te acordai?” (Apéndice, p.30)

Aunque se supone que las entrevistas pueden percibirse como formales, aquí parece inevitablemente como que la entrevistada y la entrevistadora se conocen. Podemos deducir, por el hecho de que la entrevistada menciona un nombre, Gonzalo Mora, que no se ha mencionado antes. Parece no tratarse de un hombre famoso, dado que añade “¿te acordai?” después, como para aludir a una persona que ambos conocen.

2b: Entrevistadora: “Además de ese modo cambia comunicacionalmente...”

Entrevistada: “lo que tú estás mostrando po” (Apéndice, p.31)

2c: “tú hací una función y salió todo impecable, súper bien y todo, pero tú no estai conectada. Tú no estai viviendo lo que estai diciendo” (Apéndice, p.30)

2d: Entrevistada: “eso sabía yo. ¿Tú sabiai otra cosa?”

Entrevistadora: “-No, lo mismo, bueno igual me contaron más de una razón” (Apéndice, p.33)

En el ejemplo (2b) podemos ver uno de los pocos ejemplos del tuteo en la entrevista 2. La oración responde a una pregunta relacionada con el arreglo de la escena en el teatro. No es

evidente que la entrevistada esté refiriéndose a la entrevistadora o si está usando un *tú genérico*. El uso del tuteo, al referirse directamente hacia la entrevistadora, permite explicar el pensamiento que la entrevistada, aunque usa los verbos voseantes casi exclusivamente, quiere mantener este sentido de formalidad o *solidaridad intermedia* cuando habla directamente hacia la entrevistadora. Ese argumento varía cuando uno se fija en los ejemplos (2a) y (2d), en los cuales se puede ver las dos veces que se dirige hacia la entrevistadora. En ambos ejemplos, que vemos formas de tratamiento y no referencias genéricas, elige la forma voseante. Esto nos muestra que no solamente se usa para mantener la formalidad en la conversación. La otra opción, que es la referencia genérica, tampoco puede explicar el uso del tuteo. Como se puede ver en el ejemplo (2c), usa el voseo varias veces (en este caso en la misma oración) para expresar referencia genérica, que en este caso es un tipo de *yo encubierto*. Una explicación puede ser que manifieste una manera de ser *cortés*, dado que es la única vez que se usa la segunda persona como respuesta directa a una pregunta. Como hemos visto en la sección §2.3.1, las estrategias conversacionales se usan para tratar de mantener las buenas relaciones y seguir las reglas sociales y es posible que se perciba un aire de cortesía al usar la forma más formal de la segunda persona en respuesta directa hacia un interlocutor, aunque verdaderamente no es una forma de tratamiento.

3.2.3 Entrevista 3

La entrevistada 3 es una mujer que tiene, según la entrevista, “más de 50 años” (Apéndice, p.34). Esta entrevista presenta una proporción entre los verbos voseantes y tuteantes más esperada, según nuestra hipótesis, que en las otras entrevistas. Mientras la entrevistada 1 evita el voseo la mayor parte del tiempo y la entrevistada 2 casi exclusivamente usa el voseo, la entrevistada 3 elige el tuteo casi el doble de las veces que el voseo, con 83 casos del tuteo y 42 del voseo. También usa la segunda persona singular con más frecuencia que los otros entrevistados, lo que nos da más material para analizar y más espacio para sacar conclusiones. Igual que en la entrevista 2, el verbo *cachái* presenta mayor variación, con 12 casos voseantes y ninguno tuteante, pero se muestra un ejemplo en (4a) que es notable para el análisis de esta conjugación. La entrevistada 3 presenta un lenguaje mucho más sistemático en comparación con las otras dos, al menos en relación con el uso de la segunda persona singular y la elección entre las formas de esas. En la mayor parte de la entrevista los verbos voseantes y tuteantes aparecen en conjuntos, como en el ejemplo (3a). Parece que la entrevistada 3 trata de mantener una relación de solidaridad intermedia que existe entre ella y la entrevistadora, pero a lo largo

de la conversación, desarrollando sus ideas y pensamientos, cambia entre el tuteo y el voseo, algo que es común, como ya ha notado Fernandez-Mallat en §2.2.3.

3a: las cosas que están ocurriendo ahí...estás viendo y.....y lo están haciendo para ti, te sientes como con compromiso tú cuando [...] Tú eres.....o sea, ahí hay una corresponsabilidad fíjate....ahí hay un compromiso que la [...] En cambio ahí está el actor ahí haciéndolo pa' ti. Y por eso tú no soportas que el weón de al lado pele un caramelo. Cachai? [...] la magia que puede haber es que tú sientas que lo está haciendo para ti exclusivamente, casi. No pa' los otros 100. Cachai? [...] Es como eso, que tú podí decir...eh sí, pero hablar.....hablái por Skype po, si no importa que se vaya....pero tú decí que no es lo mismo po. Cachai? (Apéndice, p.36)

En el ejemplo (3a), cada vez que se usan las formas de la segunda persona singular, con la excepción de los casos de *cachái*, son usadas para referencia genérica, tanto los casos del tuteo como los del voseo. En el inicio de la cita, la entrevistada usa los verbos tuteantes: *estás*, *sientes*, *eres* y *soportas* seguidos. En el fin de la cita elige verbos voseantes (sin contar los *cachái*): *podí*, *hablái* y *decí*. Esto muestra el uso sistemático, que fue mencionado en el pasaje anterior. La entrevistada 3 parece tener la intención de usar los verbos tuteantes para la referencia genérica, pero el lenguaje pierde su formalidad con la oración “no soportas que el weón de al lado pele un caramelo. Cachai?” (Apéndice, p.36). La oración empieza con una referencia genérica del tipo *yo encubierto*, pero dado que “weon” es una palabra que es extremadamente informal⁶, la entrevistada parece perder todo el sentido de la formalidad y después se permite seguir usando las conjugaciones voseantes, como marcar que la entrevista, o al menos esta parte de la entrevista, se pasa del límite de la formalidad a la informalidad.

3b: “o sea un mal actor tú lo querí matar, y un buen actor lo amas, ¿no?” (Apéndice, p.36)

El ejemplo (3b) presenta un cambio en la oración, entre el voseo al tuteo. Los dos casos de la segunda persona singular se usan como referencia genérica y es muy evidente que se trate de un caso de *yo encubierto*, puesto que se trata de opiniones alrededor del teatro y los actores. ¿Pero por qué el cambio entre voseo y tuteo? En la primera parte de la oración se expresa una opinión casi vulgar y que obviamente es una broma. No quiere matar a los actores malos

⁶ Weon, o huevon, es una palabra informal que es muy común en Chile y puede ser usado con mucha variación. En este contexto significa, según la RAE (2014), una persona imbécil.

literalmente, sino solo exagerando les critica. Como hemos visto en §2.2.2, el voseo auténtico es usado como un marcador humorístico, pero puede ser que el voseo verbal en este contexto un poco más formal puede ser usado de la misma manera. Lo que dice en la segunda parte de la oración, no tiene ese sentido de exageración o humor, sino verdaderamente piensa que uno ama a un buen actor. Con el cambio entre voseo y tuteo en esta oración la entrevistada 3 puede hacer una broma en el inicio sin perder la sinceridad de lo que dice en la segunda parte. Si hubiera usado la misma forma para los dos casos hubiese sido dudoso si verdaderamente era una broma o si verdaderamente ama a los actores.

3c: “el día que estrenamos, te acuerdas que estrenamos tal obra, que nos fue tan bien, te acuerdas que antes de estrenar nos tomamos un café eh....aromatizado con canela” (Apéndice, 37)

Igual que en la entrevista 2, pareciera que la entrevistadora y la entrevistada se conocen. En el ejemplo (3c) podemos ver que la entrevistada 3, por única vez, se dirige directamente hacia la entrevistadora usando la segunda persona singular. Esto también fortalece la tesis de que ella trata este contexto de una manera más formal.

3d: ¿me entendí? [...] alguien más especialista tendría que decirlo...¿cachai?...de dónde viene, cómo se produce, en fin, la amígdala, la huevada, la pesadilla en la noche cuando teniai un año a lo mejor [ríe] ¿me entendí? No sé.... cómo sales tú, cómo sales tú, cómo recurre, por qué recurre a ese espacio y por qué a ése...en vez de hacer deporte.....por qué en vez de hacer deporte yo me...me puse a dibujar o a rezar. (Apéndice, 37)

En el ejemplo (3d) otra vez podemos ver esa tendencia del cambio entre las formas de la entrevistada 3. Empieza este pasaje de una manera muy informal, igual como dice “weon” en (3a), acá usa la expresión *huevada*⁷, que nos da una pista para entender ese sentido informal. Después de todo este análisis de su parte, se ríe y dice “¿me entendí? No sé” (Apéndice, p.37), antes de tomar una pausa como para concentrarse. Después de esa pausa empieza a usar la forma tuteante otra vez, que señala que la parte informal, casi humorística como hemos visto anteriormente, termina y vuelve al contexto formal usando los verbos del tuteo. Parece ser que la introducción al espacio formal con los verbos tuteantes señala que ella empezará a hablar de sí misma. La parte que empieza con “cómo sales tú” verdaderamente es una pregunta que ella tiene la intención de responder. Puesto que es algo que parece importante para la entrevista y

⁷ Igual como weon, esta expresión es coloquial y significa cosa, asunto o situación de una manera vulgar según la RAE (2014)

para que lo que ella esté contando, hubiera parecido muy raro, teniendo en cuenta las normas conversacionales, de seguir usando la forma voseante.

3.2.4 El uso de *cachái*

Como ya se ha notado varias veces en el análisis, el verbo que sobresale en estas tres entrevistas es el verbo *cachar*, conjugado en forma voseante. Con 54 casos en la forma voseante en comparación con cero casos tuteantes, es posible decir con certeza que este verbo tiene una posición única en el español chileno. El verbo *cachar*, que en este contexto significa entender, solo aparece conjugado como *cachái* en las entrevistas, con la excepción de un caso. En realidad, este caso de excepción es el verbo *cacharse*, pero el uso parece suficientemente similar para poder incluirlo en el análisis. Este caso que presentamos aquí abajo, en (4a), es la única vez que se usa *cachar* o *cacharse* de otra manera.

4a: Entrevistada: “Hubo un tiempo que dijeron que la Bélgica era yeta! Y no se la podía nombrar...y le decían “la señora con nombre de país”...y yo creo que eso....”

Entrevistadora: “[ríó] qué terrible...”

Entrevistada: "Sí! cáchate....¡ a una colega!“ (Apéndice, p.38)

4b: “como técnicas cachai...muy divertido” (Apéndice, p.30)

4c: “como darle un sentido a lo que uno hace ¿cachai? [...] Que va mucho más orientado por lo menos pa’ mí en la parte comunicacional que expresiva y.....¿cachai? [...] de una manera súper próxima al público, ¿cachai?” (Apéndice, p.31)

4d: “¡Claro! Porque eso es lo que uno aprendió. Cachai?” (Apéndice, p.36)

4e: “esa pa’ mí es la espiritualidad más baja. Me entiendes? [...] y por eso te digo, creo que cuando el actor hace esas cosas es cuando se pone ferretero....¿me entendí?” (Apéndice, p.38)

En (4b), (4c) y (4d) se muestra un ejemplo de cada entrevista y de que manera usan la conjugación de segunda persona singular del voseo, *cachái*. Como se puede ver, el uso del *cachái* no es necesario para el contenido de las oraciones. Primero, en (4b), la entrevistada 1 lo usa sin hacer una pregunta, está dentro de la oración como para poder tomar una pausa. Segundo, en (4c), la entrevistada 2 lo usa como una pregunta después de cada oración, como para asegurarse de que la entrevistadora está escuchando y siguiendo lo que ella está diciendo,

pero también la segunda vez, “y.....¿cachái?” (Apéndice, p.31), parece ser que se pierde un poco lo que está contando y usa el *cachái* para descansar y pensar cómo va a seguir. Último, en (4d), la entrevistada 3 lo utiliza similarmente a la entrevistada 2, buscando alguna reacción del interlocutor para ver si está siguiendo lo dicho. La única vez que el verbo *cacharse* es usado en las entrevistas lo podemos ver en (4a), donde la entrevistada 3 dice como respuesta directa hacia la entrevistadora: “Sí! Cáchate” (Apéndice, p.38). Aunque no es un verbo conjugado en segunda persona singular parece relevante mostrar este uso. Como se ve en (4e), la entrevistada 3 usa tanto “Me entiendes?” como “¿me entendí?” de una manera similar al uso del *cachái*, es decir, sin importancia para el contenido de la oración. Igual como se ha notado antes, la entrevistada 3 trata de mantener el comportamiento de un contexto formal, así que cambia entre estos diferentes tipos de verbos dependiente de los sentimientos de las oraciones, pero en realidad no parecen tener un significado muy diferente. Aunque el verbo se usa muchas veces como una pregunta, los entrevistados no esperan una respuesta, algo que puede apoyar la tesis que es usado solo como un recurso conversacional.

3.2.5 Los pronombres

Tabla 4 – uso de los pronombres en combinación con los verbos del voseo y tuteo

	Voseo	Tuteo
Vos	0 (0%)	0 (0%)
Tú	22 (16%)	45 (35%)
Sin pronombre	115 (84%)	83(65%)
Total	137	128

Tabla 5 – uso de los pronombres en combinación con los verbos sin contar los casos de *cachái*

	Voseo	Tuteo
Vos	0 (0%)	0 (0%)
Tú	22 (27%)	45 (35%)
Sin pronombre	61 (73%)	83 (65%)
Total	83	128

En la tabla 4 y la tabla 5 se puede ver cuántas veces los verbos de la segunda persona aparecen acompañados por un pronombre o no. Primero, lo más esperado, fue la aparición del pronombre *vos* cero veces (0%) en las entrevistas. Como se ha notado en §1.1 y §2.2.2, el uso

del voseo auténtico tiene connotaciones negativas, hasta estigmatizadas. Los verbos aparecen sin pronombres más frecuentemente en comparación con los que aparecen con pronombres, tanto en el uso del voseo como en el tuteo. En la tabla 4 se ve una gran diferencia entre los verbos voseantes y tuteantes, algo que parece muy notable para este análisis. Los verbos del voseo, según estas tablas, aparecen sin pronombre más frecuentemente que los verbos tuteantes. Sin embargo, vemos que la conjugación *cachái* nunca lleva pronombre y se usa de una manera distinta a otros verbos, hasta se podría describirlo como una conjugación idiosincrática. Por eso, en la tabla 5, también se ha calculado los pronombres sin contar los casos de *cachái*, para ver si parece más parejo entre los verbos del voseo y tuteo. Y ciertamente, la tabla 5, aunque todavía muestra una diferencia entre el uso de los pronombres en las formas y muestra un uso con mucha menos diferencia, donde los verbos voseantes son acompañados por un pronombre un 27% de los casos, comparado con el tuteo donde se usa con pronombre un 35%.

4 Conclusiones

El análisis de las tres entrevistas muestra que el voseo chileno, en contextos más formales que la mayoría de las veces suelen tener las entrevistas, se usa más como *referencia genérica* que como una forma de tratamiento, entendiendo referencia genérica como el uso del pronombre sin apelar directamente al interlocutor. Aunque uno de los entrevistados elige el uso exclusivamente del voseo, que obviamente cambia los resultados, se concluye que el voseo y el tuteo se usan para el mismo objetivo, dependiendo del sentido más o menos formal de la oración en la cual el verbo se encuentra. Como se propone en la sección §1.1, el problema de la tesina es encontrar si el voseo chileno se usa más en situaciones con un sentido de familiaridad y/o cortesía, algo que es demostrado en el análisis. Sobre todo los entrevistados 1 y 3 muestran esta tendencia, porque como ya se ha notado, el entrevistado 2 muestra una clara preferencia para los verbos voseantes. El entrevistado 1 muestra una intención evidente del uso del voseo para imitar situaciones cotidianas y humorísticas y el entrevistado 3 lo usa a lo largo de la conversación cuando parece olvidar, aunque solo por un momento, la formalidad de la conversación. Puesto que el entrevistado 2 no muestra que domina diferentes registros de la lengua, la tesina también indica que los que sí dominan diferentes registros de la lengua hacen la distinción entre el voseo y el tuteo en situaciones diferentes.

La primera pregunta de investigación tiene por objetivo ver en qué partes de las entrevistas se usa más el voseo chileno y en qué partes se suele evitar. Se muestra que, en la mayoría de

las veces, los entrevistados evitan dirigirse directamente hacia la entrevistadora en la segunda persona singular, pero las pocas veces que esto sucede lo usan tanto en las formas del voseo como en las del tuteo. Cuando más se usa el voseo chileno es en situaciones menos serias o formales, así como por una u otra razón se pierde ese sentido formal.

En las otras dos preguntas, el objetivo es investigar qué verbos aparecen más y menos con las conjugaciones del voseo y también qué verbos presentan la mayor variación, en cuanto al uso de los verbos voseantes, en las entrevistas. En relación con estas se encuentra un verbo que sobresale en esta categoría. La conjugación voseante de la segunda persona singular del verbo *cachar*, *cachái*, aparece 54 veces en las entrevistas, al mismo tiempo que no se encuentra ningún caso tuteante. Más que *cachái*, no se encuentra verbos que presentan una preferencia evidente para el voseo, aunque los verbos *poní* (presente indicativo del verbo *poner*) y *teníai* (imperfecto indicativo del verbo *tener*) presentan tres casos de uso en forma voseante y ninguno en forma tuteante. Los verbos que muestran una mayor preferencia para el tuteo son la conjugación *te fijas* (del verbo *fijarse*) con cinco casos y *sientes* (del verbo *sentir*) con cuatro casos en tanto que ambos verbos no presentan ningún caso del voseo. Los verbos que más se usan de manera voseante en las entrevistas son (todos en presente indicativo): *estái* (del verbo *estar*), *podí* (del verbo *poder*), *entendí* (del verbo *entender*), *tení* (del verbo *tener*), *sabí* (del verbo *saber*) y *empezái* (del verbo *empezar*). Sin embargo, estos también son los verbos más usados de forma tuteante.

El análisis muestra los resultados esperados en la hipótesis. Los entrevistados no evitan el uso del voseo chileno, aunque sea en un contexto de cierta formalidad, como una entrevista. Se muestra que el voseo chileno no solo se usa como una forma de tratamiento, sino que se usa también para la referencia genérica y hasta en estas entrevistas con aún más frecuencia. Como se esperaba, no se encuentra ningún caso del pronombre *vos* en las entrevistas, pero se muestra que los entrevistados usan los pronombres junto con los verbos con mayor frecuencia cuando eligen la forma tuteante.

La gran anomalía en esta investigación es la conjugación *cachái*. Esa forma no se comporta como otros verbos, sino que la usan los entrevistados más como un recurso conversacional, para hacer una pausa o para ver si la entrevistadora los está siguiendo. El verbo no se comporta evidentemente como una pregunta, sino se pronuncia y se escribe como una misma, porque los entrevistados nunca esperan una respuesta, sino sólo siguen hablando después de decir “¿cachái?”. Como se ha notado en el análisis, se puede entender esto como una conjugación idiosincrática del verbo.

Para concluir, esta tesina trata de presentar cómo se usa el voseo chileno. Los resultados, aunque se basan en el uso de solo tres personas, muestran algunos rasgos que parecen interesantes para futuros estudios. Así como hemos visto, varias de nuestras fuentes señalan la falta de estudios en las formas de tratamiento en general, pero del voseo chileno en particular, dado que es distinto a los otros sistemas voseantes. El uso del *cachái* y la manera de usar el voseo como un marcador humorístico, son dos partes que particularmente parecen como asuntos que hubieran necesitado estudiarse aún más.

Bibliografía

- Bertolotti, V. (2015) *A mí de vos no me trata ni usted ni nadie. Sistemas e historia de las formas de tratamiento en la lengua española en América*, Ciudad de México: Universidad Nacional Autónoma de México-Universidad de la República.
- Calderón Campos, M. (2010) “Formas de tratamiento” en: M. Aleza Izquierdo & J.M. Enguita Utrilla (ed.) *La lengua española en américa: normas y usos actuales*. Valencia: Los autores, pp. 225-236. Disponible en: <https://www.uv.es/aleza/> [Consultado: 27/10-2021]
- Echeverría Arriagada, C. I. (2014) “La adopción de erís en el voseo chileno: ¿un fenómeno de terapéutica verbal?”, *Philologica Jassyensia*, 10(2), pp. 17–24.
- Escandell, M.V. (1996) *Introducción a la pragmática*. 2ª edición, Barcelona: Ariel.
- Fernández-Mallat, V. (2020) “Forms of address in interaction: Evidence from Chilean Spanish”, *Journal of Pragmatics*, 161, pp. 95–106
- Fält, G. (2000) *Spansk grammatik för universitet och högskolor*, Lund: Studentlitteratur
- Helincks, K. (2015) “Negotiation of Terms of Address in a Chilean Television Talk Show”, *Bulletin of Hispanic Studies* (Liverpool, United Kingdom), 92(7), pp. 731–752.
- Hualde, J.I. (2010) *Introducción a la lingüística hispánica*. 2. ed, Cambridge: Cambridge University Press.
- Hummel, M. (2010) “Reflexiones metodológicas y teóricas sobre el estudio de las formas de tratamiento en el mundo hispanohablante, a partir de una investigación en Santiago de Chile” en: M. Hummel, B. Kluge & M.E. Vázquez Lazlop (ed.) *Formas y formulas de tratamiento en el mundo hispánico*. 1.ed México D.F.: El colegio de México, Centro de estudios Lingüísticos y Literarios, pp. 101-105
- Kluge, B. (2010) “El uso de formas de tratamiento en las estrategias de generalización” En: M. Hummel, B. Kluge & M.E. Vázquez Lazlop (ed.) *Formas y formulas de tratamiento en el*

mundo hispánico. 1.ed México D.F.: El colegio de México, Centro de estudios Lingüísticos y Literarios, pp. 1110-1118

Pesutic García, V. (2012) “El actor cruza las puertas del teatro: hacia una reinscripción de la dimensión ritual en la creación teatral”, tesis doctoral, Universidad de Chile, Santiago de Chile.

Rivadeneira, M.J. & Clua, E.B. (2011) “El voseo chileno: Una visión desde el análisis de la variación dialectal y funcional en medios de comunicación”, *Hispania*, 94(4), pp. 680–703.

Real Academia Española (2005) *Diccionario panhispánico de dudas*. Disponible en: <https://www.rae.es/dpd/> [Consultado 29/10-2021]

Real Academia Española (2014) *Diccionario de la lengua española*, 23.^a ed., [versión 23.4 en línea]. Disponible en: <https://dle.rae.es> [Consultado: 19/11-2021]

Rouse, P.R. (2010) “The New Voseo Culto: An Exploration of the Complexity of Familiar Address in Chilean Spanish”, University of New Orleans Theses and Dissertations.

Torrejón, A. (1986) “Acerca del Voseo Culto de Chile”, *Hispania*, 69(3), pp. 677–683

Torrejón, A. (1991) “Fórmulas de tratamiento de segunda persona singular en el español de Chile”, *Hispania*, 74(4), pp. 1068–1076

Apéndice – las entrevistas en forma cortada

Entrevista 1

Entrevista Maira Bodenhöfer
25 años, Entrevista al 18/8/2012, Santiago.

[...]

-Más allá del tipo de teatro en el que actúes, qué es lo que te llena de actuar?

[...] O...quizás, te aprovechas de eso, es muy raro....pero...a veces te aprovechas de que te están mirando. No sé, ya sea....no sé, como sabes que te están mirando no sé....empiezas a gozar con eso, como....como.....es una cosa bien loca porque tú puedes estar muy concentrada, muy metida en tu personaje, pero la gracia es que siempre tengas un “yo vigilante” [...] lo que estás haciendo [...] es muy viva, alomejor eso me gusta, que tienes que estar muy vivo, muy concentrado, y también tienes que ser muy generoso con tus compañeros y amor por lo que estás haciendo. [...]

5-¿Qué piensa de su oficio? ¿se considera un artista, en el sentido de su vínculo con la dimensión creativa?

[...] o...ahí en el escenario, claro, en el fondo estás creando una ilusión, estás creando una atmósfera, estás creando...el personaje lo creaste ya hace rato... [...]

9-Es decir... sabía usted que sus orígenes son de carácter ritual y origen religioso?

[...]¡Eso no lo pongas Vicenta![...]

10-¿Qué piensa de lo anterior? ¿le hace sentido? ¿vincula usted el oficio teatral con la dimensión de lo sacro, religioso, sobrenatural, o espiritual?

[...] que tú hagas algo y que empiece a llegar gente a verlo, eso como...quién llama a esta gente? [...]

te olvidas de esos límites, al entender que es una profesión como alternativa [...]

11-¿se considera usted una persona religiosa o espiritual? ¿tiene alguna creencia en particular o practica alguna religión?

[...] eh....si tú puedes ver aquí algún budita, alguna cosa, que tengo uno por ahí es por puro de kitch o porque lo encuentro bonito [...]

14-¿las practica?

[...] es como cuando te vai a pasar la sal en la mano y es como “ya, mejor te la deajo en la mesa”, jaja....pero tampoco creí que te vai a pelear con el otro, pero ya está la costumbre....porque los actores también te transmiten eso...los colegas. Como “ay niña! No diga eso...!” o sea ya, entonces te acostumbras a no decirlo, qué se yo. [...]

17-¿Me podría mencionar todas las que recuerde? ¿cuáles son las más practicadas?

[...] no podí trabajar en el polvo y la mugre, entonces, lo que sí, jamás barrer hacia el público, porque ahí lo espantas, entonces barrer hacia adentro, “pa’ que venga, pa’ que venga”. Ya, entonces esa la aplico harto. Después hay una tontera de que uno no se puede vestir de amarillo...no puedes tener el color amarillo ni tejer amarillo. [...] Y no me preguntes....hay muchas que no sé cuál es la explicación. [...] trae mala suerte para la obra que estás haciendo tú, o no sé.... [...] Em...y también claro, o sea es muy común decir entre los actores como...em...no sé po, si pelai a otra como “oye la Juanita ya no está haciendo camarín ah....” Como “hacer camarín” que es como....es...porque...es un....es...es como llegar....no sólo llegai media hora antes de la función pa’ llegar, vestirse y salir sino que, bueno, además de prepararte, tú como actor, también es muy rico llegar y compartir con los otros, y “como estai”, no sé qué, y...y recién veinte minutos después te empezai a cambiar, pero....[...]

-Y el que todos estos espacios se reproduzcan crees que tiene que ver con la necesidad de ese “fiato”?

[...]tampoco sabes si tu compañero está bien hoy, [...] Eso, que en el teatro hay mucha inseguridad....porque si no sabes que va a llegar el público....porque no sabes si va a salir bien [...]

-Pero en el caso de no hacer los ritos o las supersticiones te sientes insegura?

[...] Como....lo haces porque estás acostumbrado, pero no es que si no lo saludas te vas a sentir horrible, [...]

16-¿ qué piensa de ellas? ¿Vinculas todo esto con esa condición del actor relacionada con el trance que veníamos hablando antes....vinculas que ellos mantengan estas practicas debido a lo que experimentan en tanto actores entrando en ese espacio de “lo misterioso” de “la inseguridad”, “de trance”...?

[...] yo creo que sí, que tiene que tener que ver con lo que estai diciendo. [...] en la escuela tú haces distintos tipos de training, [...] Bueno pero, todas esas cosas, si tú ves a un actor haciendo un training antes de entrar a escena, [...]

-Y es conexión con qué? Me hablaste mucho de “una conexión”, pero exactamente con qué?

[...] porque como tú estás transform...estás haciendo una transformación estás creando un mundo, no sé, tú entras en escena, y en la obra tú estás enferma, y...y te vas a casar [...] todo eso tú ya lo sabes y tu escena es con...con tu hermana en la peluquería, no sé, ya, entonces al estar conectado, o concentrado, tu estás tomando en cuenta todos estos referentes [...] todo influye en cómo tú andes. [...] entonces en el fondo tú necesitas concentrarte porque tienes una circunstancia dada irrefutable [...] tú muchas veces tienes que inventarte cosas. [...] que la dejas en “mute”...em...los cuerpos deberían hablar...tú deberías sacar una foto y decir: “ahhhh! [...]

[...]

18-¿Sabe usted de dónde vienen? ¿cuál es su historia? Ya mencionaste particularmente la procedencia que conocías de algunas, pero en general?

[...] o sea siempre estai sujeto a esa duda [...] en el fondo en un segundo plano tienes gente murmurando [...] como técnicas cachai...muy divertido [...]

Entrevista 2

Entrevista Paula Barraza

24 años, Entrevista al 30/8/2012, Santiago.

[...] me gustaba pintar y todo eso, e hice un taller muchos años...en la Casona Nemesio. Con el Gonzalo Mora ¿te acordai? [...] son como esas respuestas que uno no tiene...no tiene en la vida cachai, o sea como....

[...] dar la prueba tu teniai que pagar como 15 lucas ponte tú, muy terrible,

[...] que uno tiene que mandar una letra a mano...una carta, la postulación es una carta manuscrita ¿ya? Mandai tus cartas con los....tu.....o sea por qué tú querí entrar ahí y cómo llegaste a la escuela...manuscrita. [...] pensé y dije “sabís que, estoy super frustrada porque no entré a estas universidades tradicionales” que era....pa dieci.....o sea, pa’ la Chile creo que era 18 cupos y postulaban como setecientos hueones, andabai con tu numerito, era una

cuestión así pero.....era muy difícil entrar y me frustré mucho yo por eso. Y de ahí dije “sabí que, el taller, o sea el teatro, yo lo conocí a través del Gonzalo principalmente...”

[...] como darle un sentido a lo que uno hace ¿cachai? [...] Que va mucho más orientado por lo menos pa' mí en la parte comunicacional que expresiva y.....¿cachai? [...] de una manera súper próxima al público, ¿cachai? [...] generas una relación con el que te está mirando ¿cachai? [...] y finalmente uno está haciendo una....obras de arte po, o sea estai....

4-¿Cuáles son sus expectativas profesionales? ¿qué disfruta de su oficio?

[...] actuando y como....eh....teniendo también un espacio de creación ¿cachai? [...]lograi tener esa comunicación con el público po, cuando lograi eh...generar proyectos que tengan un impacto real en la gente [...] de impacto yo creo. ¿Cachai? [...] se puede dar en un proyecto que hagai eh...de talleres [...]

-Te consideras artista? Cómo te vinculas con la dimensión creativa?

[...] el oficio em....tiene distintas aristas ¿cachai? [...] esto es una industria creativa o sea tú tení que saber de tu oficio, tení que no solamente.....por lo menos como trabajo yo en compañía y no soy solamente una actriz [...]

-Pero y en el sentido de cuando ejerces tu oficio, es decir, actúas? Cómo te conectas con lo creativo, es importante...?

[...] te metí como en una burbuja y empezai a escarbar en cosas tuyas, también depende del papel que te toque y todo, pero eh.....o con lo que estai tratando de plasmar [...] te voy a poner un ejemplo muy puntual, y....eh....ya, tu podí hacer esa escena [...]

-Y crean a partir de las cosas, de los objetos...? O qué..? [...] primero ver de qué queríamos hablar ¿cachai? [...] por qué elegís hablar de una cosa y no de otra [...] Y elegir una que tampoco vaya a tener la premisa de lo que estai hablando [...] uno no es que tenga una verdad ¿cachai? Puedes querer decir algo pero también yo creo que lo vai descubriendo a medida que te va hablando [...] Y eso tú lo podí hacer así y nosotros nos vamos en la volá hasta de probar [...]

-Además de ese modo cambia comunicacionalmente...

lo que tú estás mostrando po. [...] Pero si tú poni a las mismas personas mirando de espaldas..... [...] pero no va a ser lo que tú querías, [...] somos creadores de las obras, entonces tenemos....¿cachai? tenemos distintas....distintos espacios. [...]

De qué cosa te acordaste?

O sea, que los personajes partan de mí ¿cachai? [...] tratar de....de trabajar a partir de la verdad po. ¿Cachai? [...]

-Es decir, trabajar desde la verdad es trabajar desde ti? De algo genuino tuyo? [...] O
sea, hay veces en que tú hací una función y salió todo impecable, súper bien y todo, pero tú no
estai conectada. Tú no estai viviendo lo que estai diciendo. [...] yo trato mucho de entrar en
ese estado ¿Cachai?

**-Claro, me imagino que puedes también actuar, estar repitiendo algo, sólo desde la
cabeza...**

Sí po. Y lo podí hacer muy correctamente y el público....nadie va a notar un error [...]

6-¿Qué lugar y/o qué función le otorga usted al teatro en la sociedad?

[...] que a mí me hace mucho sentido eso ¿cachai? [...] que se pregunte de los temas que tú
estai queriendo hablar, pa' que se conecten en ese minuto, en esa hora, y les haga algo de
sentido de lo que tú estai [...]

**-Y el “estado” en el que tú me explicabas que entras al actuar, influye en esa conexión de
la gente?**

Claro que sí porque....la gente no viene a ver un....la gente no viene a leer un texto, o no
viene a....a....a entender en una diapositiva de lo que....del tema que le estai hablando.
¿Cachai? [...] hay distintas herramientas pa' hacer que el espectador te siga ¿cachai? [...] es
distinto si tú estai con alguien que te está mirando [...] si es que están haciendo una conexión
contigo ¿cachai?

7-¿Conoce usted algo acerca de la historia del teatro, del origen del teatro?

[...] te daban algunas pistas y uno tenía que salir a improvisar y a equivocarse, porque cuando
te equivocabai [...]

**10-¿Qué piensa de lo anterior? ¿le hace sentido? ¿vincula usted el oficio teatral con la
dimensión de lo ritual, sacro, religioso, sobrenatural, o espiritual –cualquier término?**

[...] tiene que ver con esta vinculación que yo te digo y....y como....con cómo te comunicai
con el público que está ahí po. Con cómo la gente logra entrar en un universo que tú le
planteai y creérselo y vivirlo como si....estuviera....o sea como que se sale un rato de todo lo
otro que es su vida y se meten a tu universo, al que le estai planteando tú, [...] o sea, como
que no es un viaje solo ¿cachai? [...]

**11-¿se considera usted una persona religiosa o espiritual? ¿tiene alguna creencia en
particular o practica alguna religión?**

[...] pero me pasa cotidianamente ¿cachai? [...] es muy místico lo que te voy a contar, pero
me abrí de manos ¿cachai? [...] como el personaje, se me metiera eh....a la vida ¿cachai? [...] que yo creo eh....en que las coincidencias son por algo, en ese tipo de cosas.¿Cachai? que las

cosas pasan por algo [...] pero sí fue un momento en que me traté de conectar con alguna vieja que anduviera dando vueltas por ahí cachai y que me quisiera agarrar pa'....[ríe] [...]

12-¿Y por qué? ¿qué le atrae o le llama la atención de esa dimensión de la vida?

[...] yo creo que las cosas no son por algo, o sea, o sea, las cosas son por algo, no es que sean porque sí ¿cachai? [...] la hay también en otras dimensiones cachai [...] imagínate si la mitad del planeta estuviera pensando negativamente en ti seguramente algo a ti te....algo te pasaría a ti...¿cachai? [...] A lo mejor uno no lo puede ent....claro cachai [...] creo como en las energías ¿sabí? [...] Así como el cuerpo se cansa cuando uno está poniéndole demasiada cabeza a una cosa....cachai, como que se va manifestando en....eso.

13-Ya que vienes de una escuela de teatro distinta, igual, ¿Conoce usted las supersticiones, creencias y rituales que rondan el mundo del teatro?

Ahh! algunos.....no muchos. Pero....sí. Pero, o sea no sé si todas las que.....pero.....conozco algunas po, que me han contado.....

[...] **-Y de dónde viene?**

[...] eso sabía yo. ¿Tú sabíai otra cosa?

-No, lo mismo, bueno igual me contaron más de una razón...

[...] lo de los Toy Toy, estos regalitos que te entregai antes del estreno, [...] que son los regalitos que te hací antes de....no sé de dónde vendrá, pero que te hací como antes de....de estrenar [...] **-En la última función?**

Claro, en la última función. El Eduardo me contaba que una vez había un gayo que disparaba así con una pistola un balazo al cielo y habían puesto arriba como una paloma que cuando el hueón disparó cayó la paloma ¿cachai? Como....bromas que tú podí hacer. Como ponerle....no sé po, yo ahí en la obra tengo una urna, cachai [...] me querían poner un peso cachai [...]

-Pero tú no tenías que enterarte po o sí?

No po, yo no me tenía que enterar [...] En donde firma, va a firmar cachai, en una parte súper densa de la obra, entonces él suele recibir.....y el suele recibir ahí como mensajitos....¿cachai? como....a mí una vez me escribieron adentro de la agenda de la Julia también como.... “Julia, te espero no sé dónde...” como.....¿cachai? yo estaba ahí actuando y veo mensajes.....pero eso se suele hacer en la última función de cada temporada o cuando va a ser una última función cachai? [...] **14-¿las practica?**

[...] como nuestra historia es generacional, ¿cachai? [...]

15-¿cree en ellas, o lo hace por imitación?

[...] con el tejido de mi abuela pero sí es como parte de mi ritual cachai, como de tenerlo...y porque son instancias bonitas igual, como de buenas energías también.....¿cachai? [...] que de verdad me estarán protegiendo, no sé qué, pero sí en lo que generan concretamente po. Es la buena onda en sí cachai, de hacerlo.

[...]

20-¿Vincula usted la pervivencia de estos espacios supersticiosos y rituales con la relación existente (o inexistente, esto depende de las respuestas anteriores) entre los actores –en su quehacer como creadores- y el ámbito de “lo sagrado”, “lo espiritual”, “Lo ritual”, “la búsqueda del sentido” [como usted prefiera llamarlo]? [...] yo creo que las personales las vinculo más po. ¿cachai? Que creo que te hacen entrar más en esta cosa.....

-Pero más allá de que te hagan entrar específicamente en el “estado” de la actuación, pregunto como acerca de la relación entre el carácter ritual del teatro, es decir la conexión permanente de los actores con ese otro espacio que nos es difícil identificar, con la tendencia de los actores a mantener éstas prácticas...por ejemplo, imagino que no es lo mismo que un ingeniero sea supersticioso a que un actor....

[...] Yo creo que....no tanto ¿sabí? Así como concretamente, porque.....

-E independientemente de que ustedes como sub-comunidad las practiquen? Digo solamente si estableces la relación con que mantengan ese tipo de supersticiones....por ejemplo, el Cristóbal me contaba su teoría de que no es que vayan desapareciendo sino que se van “personalizando” o “individualizando”.... [...] son como códigos grupales ¿cachai? [...]

Entrevista 3

Entrevista Loreto Valenzuela
más de 50 años, Entrevista al 26/9/2012, Santiago.

2-¿Cómo y por qué llegó usted a interesarse e introducirse en el oficio de actor/actriz?

[...] al hijo que no le das mucha pelota entonces que quiere que lo vean de alguna manera
[...] Esa es mi interpretación cachai [...]

-¿Pero eso es como del punto de vista de la psicología, la psiquiatría?

[...] tu ser está puesto en la apreciación de los otros. Cachai. Que es bien heavy po...[ríe]

3-¿En qué trabaja actualmente? ¿ejerce?

[...] la obra sigue viva ¿me entiendes? [...]

-¿Había una carrera de secretariado?!

[...] o sea pasar del ejercicio en la máquina de escribir a inventar un ejercicio de percepción.....¿me entiendes? [...]

-Pero y de ahí en más....¿qué has disfrutado y disfrutas del actuar mismo?

[...] me gusta el teatro, me gusta el escenario, me gusta el camarín, ¿me entiendes? [...]

-¿Pero y al momento de estar en el escenario, qué es lo que te mueve, qué disfrutas en ese momento?

[...] Sobre todo hay obras en las cuales uno siente mucho al público. Tú lo sientes, tú lo sientes palpitar, tú sientes lo que....la energía del público [...] es como si te hicieran d...cien sesiones de Reiki. ¿Cachai? [...] Tú podí estar enfermo, con fiebre, qué se yo, y te subí al escenario y se te olvidó todo. Por la energía que te llega, por ese nivel de concentración, porque ahí estás en lo que ahora se llama “la zona”, yo creo...ah?

-¿Cómo “La Zona”?

“La Zona” es esa cosa que se...que...que....un concepto moderno que es cuando tú estás puesto de tal manera [...] en algo, que estás como casi en un punto de perfección.

[...]

5-¿Qué piensa de su oficio? En el sentido de que ¿se considera un artista? ¿cómo se vincula usted con la dimensión creativa?

[...] porque uno piensa en artistas y piensa en Picasso, piens...¿me entendí? [...] porque es como si un cantante callejero no se considera cantante porque existe Caruso ¿me entendí? [...] después de esa observación, hace lo que hace ¿me entiendes? [...]

-Otro entrevistado más joven me comentaba algo parecido pero al mismo tiempo contradictorio, que era que esa misma relación entre el teatro y la sociología que mencionas lo hacía distanciarse....como que él había estudiado teatro porque no había estudiado sociología, pues de cierta manera eran distintas formas de medir y acoger el mismo fenómeno...

[...], tú estai con las antenas parás’.....tratas de percibir, de traducir, de entender y hacer que otros entiendan ¿no? [...] después lo puedes hacer mediante un paper o un monólogo ¿me entendí?. [...] si Molière, ponte tú, con el Enfermo Imaginario, Shakespeare con Otello, con Haml.....te das cuenta que fueron...fueron psicólogos y sociólogos. [...]

-Y, por ejemplo, tú como actriz, en la figura de la “traductora” que me mencionaste, ¿cómo “traduces”? ¿por dónde pasa el proceso creativo, por el cuerpo....por dónde?

[...] tú empezai a tener datos, que es el guión ¿no?...y empiezas como a...a....ya. Tienes como ese pedazo.....que te guía, que te da una luz. Pero a partir de eso entonces tú empezai a mirar pa' afuera. Empezai a ver....si ella se parece, el....lo de ella me sirve, "ah!"....y empiezas, PARA que empiece a pasar por tu cuerpo. Entonces buscas un gesto en una, buscas una...peinado en otra, y hasta que "truum" [gesto con las manos señalando que algo se mete en el cuerpo] tú lo empiezas a sentir EN el cuerpo. Y una vez que está en el cuerpo el personaje, ya ahí tú te mueves y puedes hacer mil cosas, y puedes hacerlo funcionar y hacer todo ¿me entendí? [...]

-Es como una especie de encarnación.

[...] cuando sólo entiendes al personaje en la cabeza son las actuaciones maquetas, [...] Sí, porque primero uno lo entiende, bueno, por lo menos el proceso mío, primero como que lo entiendes, pero ese entendimiento [...] que tu tení, tení que empezar a....a hac....a hac...tiene que empezar a.....a irse pa' la güata. Claro.

[...] -Algunos de los actores con que he hablado me han dado esa misma figura...

[...] o sea un mal actor tú lo querí matar, y un buen actor lo amas, ¿no? [...] pero la diferencia es que estás con el fenómeno ahí, [...] las cosas que están ocurriendo ahí....estás viendo y.....y lo están haciendo para ti, te sientes como con compromiso tú cuand [...] Tú eres.....o sea, ahí hay una corresponsabilidad fijate....ahí hay un compromiso que la [...] En cambio ahí está el actor ahí haciéndolo pa' ti. Y por eso tú no soportas que el weón de al lado pele un caramelo. Cachai? [...] la magia que puede haber es que tú sientas que lo está haciendo para ti exclusivamente, casi. No pa' los otros 100. Cachai? [...] Es como eso, que tú podí decir...eh sí, pero hablar....hablai por Skype po, si no importa que se vaya....pero tú decí que no es lo mismo po. Cachai?

-Claro, es distinto el tipo de vínculo...

[...] Y yo te estoy dando un trabajo y mis emociones y tú me estás dando tu atención y tu inteligencia y tus emociones ¿me entiendes? [...]

[...] -[río] es que cada vez que hago esta pregunta reaccionan como si tuvieran que retrotraerse a algo insólito...

[ríe] ¡Claro! Porque eso es lo que uno aprendió. Cachai? [...]

10-¿Qué piensa de lo anterior? ¿le hace sentido? ¿vincula usted el oficio teatral – quizás a partir de esa conexión o espacio espiritual que mencionabas- con la dimensión de lo ritual, sacro, religioso, sobrenatural, o espiritual –cualquier término?

[...] el teatro requiere de representantes y público. ¿Te fijas? [...]

-Tu familia era católica..

Católica, toda mi vida colegio católico, toda mi vida monjas. Entonces tú comprendes que está en el hipotálamo ya. Entonces cuando llega el momento en el que tú cuestionas todo [...] que hay algo a lo que tú puedes recurrir que está en otro espacio [...] cuando ha tenido acceso a esos lugares, en tu cerebro si tú quieres, eso ya queda. [...] fué Jesús y los Ángeles, en otro momento es Marx....¿cachai? [...] y al cual tú recurres, y en el cual...eh...que es el espacio no material [...]

-Es interesante esa idea de ese “espacio” permanente que se llena con figuras distintas....

Sí, yo creo que es así porque yo creo que como cada vez uno lo ve más que está en todas las culturas, en todas. Entonces tú decí “yaa.....”. Le podí poner el nombre, el lugar, lo que tú quieras [...]

12- ¿qué le vincula, le atrae o le llama la atención de esa dimensión de la vida? No,

no, no, no...nunca lo sabré. Porque uno no sabe....en que....ahí tendrían que como que aislarte en un eh.....al nacer....[ríe] ¿me entendí? [...] alguien más especialista tendría que decirlo...¿cachai?....de dónde viene, cómo se produce, en fin, la amígdala, la huevada, la pesadilla en la noche cuando teniai un año a lo mejor [ríe] ¿me entendí? No sé....cómo sales tú, cómo sales tú, cómo recurres, por qué recurres a ese espacio y por qué a ése...en vez de hacer deporte.....por qué en vez de hacer deporte yo me...me puse a dibujar o a rezar. [...] si va a ser una guagüita tímida, o triste, o...o alegre, hiperactiva, ¿me entendí? [...]

14-¿Pero no practicas ninguna? ¿Ni el “mierda mierda”?

[...] también una manera de hacer comunidad. Cachai? [...] capaz que hasta a uno le parezca mal pont..! [ríe]...¿te fijas? Em....a mí la otra vez una actriz me decía: “pero no puedes silbar!” [...] el día que estrenamos, te acuerdas que estrenamos tal obra, que nos fue tan bien, te acuerdas que antes de estrenar nos tomamos un café eh....aromatizado con canela? Ya. Ay! Hagamos lo mismo...”, empiezas como....porque necesitas algo que te dé una luz [...]

-Muchos de los entrevistados me han dicho la misma palabra: “incertidumbre”...como estar sujeto a ello...no sé si un miedo pero...

[...] dónde le achuntaste, ¡no sabes dónde le achuntaste! Porque después podí tratar de reproducir ex....ese éxito, y no resulta po. Cachai? Entonces siempre está incertidumbre. Entonces te tení que afirmar de algo.

-Es decir que tú crees que la cuestión de generar rituales como tomarte el café con canela por ejemplo, viene de ahí?

De ahí pues. Viene de eso. “Y te acuerdas que ese día que se vino el teatro abajo habíamos estado hablando de tal cosa?...nunca más hablemos de eso” ah? ¿te fijas? [...]

-Y recuerdas algunos otros...?

[...] tú tienes de repente....sobre todo antes, esas obras clásicas, que tienes un personaje muy chico en una obra de tres horas [...]

Hubo un tiempo que dijeron que la Bélgica era yeta! Y no se la podía nombrar....y le decían “la señora con nombre de país”....y yo creo que eso....

-[ríó] qué terrible...

Sí! cáchate....¡ a una colega! [...] menos mal que la Bélgica justo se quedó en el exilio ponte tú. ¿Pero cachai? [...]

-Algunos actores que no creían en nada me decían que hacían igual los rituales y las cosas “por si acaso..”

[...] “Ya, listo, y no busqué hueás....disculpa”....porque además yo creo que es una manera como de no asumir los propios fracasos po. Te fijas? [...]

-Yo entrevisté a cuatro jóvenes y ellos me contaban que algunas se siguen haciendo y si es que no, se han “transformado” en rituales propios, personalizados, variados, hasta altares...

[...] O sea, como tú dependes de tus compañeros cuando estás en el escenario, tú quieres que esté en tu mismo....en tu mismo registro, y ¿de qué manera lo haces? [...] alomejor no vas a conseguir que todos vayan a vocalizar media hora antes [...] y tener este altarcito donde tú sabes que...que por lo menos ahí hay un....es un momento de concentración [...]¿Me entiendes? Somos nosotros, y nosotros estamos en esta empresa, y nosotros estamos haciendo esto, y lo hacemos entre nosotros y nosotros generamos esto. ¿Me entiendes? [...]

20-¿ Vincula usted la pervivencia de estos espacios supersticiosos y rituales con la relación existente (o inexistente, esto depende de las respuestas anteriores) entre los actores –en su quehacer como creadores- y el ámbito de “lo sagrado”, “lo espiritual”, “Lo ritual”, “la búsqueda del sentido” [como usted prefiera llamarlo]? En el sentido de que no es lo mismo que las practique un ferretero que un actor... [...] esa pa’ mí es la espiritualidad más baja. Me entiendes? Es como....que...que vaya a cosas, a....no le creo. [...] y por eso te digo, creo que cuando el actor hace esas cosas es cuando se pone ferretero....¿me entendí? [...]

-Pero la concentración es para entrar en un determinado estado....

[...] y por eso todas las...las magias, las magias más primitivas incluso....tú dices....tú esperas, cuando te van a enseñar algo, qué se yo, esperas, qué se yo, una vara que hace “ssh” y tira chispa y qué se yo, y es... esto. Que en el fondo tú lo cargas. Da lo mismo el objeto. El talismán...o el objeto de magia....o la ostia... es una hueá! Tú lo cargas...no? Entonces tú puedes decir “nadie use el amarillo!”....pero es una tontera que tú la cargas. [...] el significado que le das lo importante [...] en ese estado de concentración, en “la zona”, en lo

que....como tú quieras. El que noso.....somos....nosotros con ustedes....ah? claro...porque estamos juntos pero también estamos....el público está también así como “entreténme...” “cuéntame algo...” “y que me interese, porque pagué...” Ah? Te fijas? Si es una cosa bien....y por eso, el actor siempre dice que está al borde del abismo, porque cuando estai en el escenario tú estás al borde del abismo, y por eso necesitai afirmarte de cosas, porque tú no sabes en qué minuto queda una cagá, se te olvida una palabra, y se te olvidó una palabra y se te olvida...se te olvida todo, o el actor no entró, o....o un...una luz no..no...¿me entiendes? Y tú dices “y el público se dio cuenta?”.... “no, el público no se tiene que haber dado cuenta...”, “ es que me equivoqué, y en vez de decir <pero> dije <mas>...” hueás pero nad.....¡imperceptibles! porque tú estás haciendo esto pero tienes el....estás...para y contra el público. Lo estás convenciendo...le estás diciendo “esto es bueno [...]